

## Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

RDA J.1            Allgemeine Richtlinien zur Verwendung von  
Beziehungskennzeichnungen  
General guidelines on using relationship designators  
Lignes directrices générales sur l'utilisation des  
indicateurs de relation

**Erläuterung:**

s. AWR zu RDA 24.5.1.3

[Stand: 08/2015]

RDA J.1            Allgemeine Richtlinien zur Verwendung von  
Beziehungskennzeichnungen  
General guidelines on using relationship designators  
Lignes directrices générales sur l'utilisation des  
indicateurs de relation

**Explication:**

V. AWR de RDA 24.5.1.3

[Etat: 08/2015]

## Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

### RDA J.2.2      Abgeleitete Beziehungen auf Werkebene Derivative Work Relationships Relations d'œuvre dérivée

#### Anwendungsregel:

Als Unterbegriffe von "Abgeleitet" bzw. reziprok "Basiert auf" können Sie zusätzlich zu den in J.2.2 aufgeführten Beziehungskennzeichnungen noch die folgenden verwenden:

**Lokalausgabe** Ein Werk, das das ursprüngliche Werk inhaltlich um lokale Nachrichten erweitert. *Reziproke Beziehung:* Lokalausgabe zu

**Lokalausgabe zu** Ein Werk, das als Grundlage für eine inhaltlich erweiterte und lokal erscheinende Ausgabe des ursprünglichen Werks verwendet wurde. *Reziproke Beziehung:* Lokalausgabe

**Regionalausgabe** Ein Werk, das das ursprüngliche Werk inhaltlich um regionale Nachrichten erweitert. *Reziproke Beziehung:* Regionalausgabe zu

**Regionalausgabe zu** Ein Werk, das als Grundlage für eine inhaltlich erweiterte und regional erscheinende Ausgabe verwendet wurde. *Reziproke Beziehung:* Regionalausgabe

Als Unterbegriffe von "Bearbeitet als" bzw. reziprok "Bearbeitung von" können Sie zusätzlich zu den in J.2.2 aufgeführten Beziehungskennzeichnungen noch die folgenden verwenden:

**Bearbeitet als Hörspiel** Ein Werk, das als Hörspiel umgearbeitet wurde. *Reziproke Beziehung:* Hörspielbearbeitung von

**Hörspielbearbeitung von** Ein Hörspiel, das auf dem ursprünglichen Werk basiert. *Reziproke Beziehung:* Bearbeitet als Hörspiel

**Bearbeitet als Hörspielmanuskript** Ein Werk, das aus dem Skript für ein Hörspiel besteht, das auf dem ursprünglichen Werk basiert. *Reziproke Beziehung:* Hörspielmanuskript basiert auf

**Hörspielmanuskript basiert auf** Ein Werk, das zu einem Skript für ein Hörspiel umgearbeitet wurde. *Reziproke Beziehung:* Bearbeitet als Hörspielmanuskript

[Stand: 08/2015]

#### Erläuterung:

Verwenden Sie die Beziehungskennzeichnung "Bearbeitet als Hörspiel" im Sinne der RDA 6.27.1.5 D-A-CH, d. h. für die Bearbeitung einer literarischen Vorlage als Hörspiel. Diese gilt als neues Werk, bei dem der Bearbeiter des Hörspiels als geistiger Schöpfer betrachtet wird. Verwenden Sie diese Beziehungskennzeichnung nicht für Hörbücher, diese gelten als Expressionen des ursprünglichen Werks.

[Stand: 08/2015]

RDA J.2.2            Abgeleitete Beziehungen auf Werkebene  
Derivative Work Relationships  
Relations d'œuvre dérivée

**Règle d'application:**

Comme sous-catégories de „d'après“ ou relation réciproque „œuvre dérivée“, les indicateurs de relation suivants peuvent être utilisés en addition à ceux énumérés sous J.2.2:

**Edition locale** Une œuvre qui ajoute des nouvelles locales au contenu de l'œuvre originale. *Relation réciproque:* édition locale de

**Edition locale de** Une œuvre servant de base pour une édition augmentée en contenu qui paraît comme édition locale de l'œuvre originale. *Relation réciproque:* édition locale

**Edition régionale** Une œuvre qui ajoute des nouvelles régionales au contenu de l'œuvre originale. *Relation réciproque:* édition régionale de

**Edition régionale de** Une œuvre servant de base pour une édition augmentée en contenu qui paraît comme édition régionale de l'œuvre originale. *Relation réciproque:* édition régionale

Comme sous-catégories de „adaptation de“ ou relation réciproque „adapté comme“, les indicateurs de relation suivants peuvent être utilisés en addition à ceux énumérés sous J.2.2:

**Adapté comme pièce radiophonique** Une œuvre qui a été adaptée comme pièce radiophonique *Relation réciproque:* adaptation radiophonique

**Adaptation comme pièce radiophonique de** Une pièce radiophonique dérivée de l'œuvre originale. *Relation réciproque:* adaptation comme pièce radiophonique

**Adapté comme scénario d'une pièce radiophonique** Une œuvre composée du scénario d'une pièce radiophonique dérivée de l'œuvre originale. *Relation réciproque:* scénario d'une pièce radiophonique dérivée de

**Scénario de pièce radiophonique dérivé de** Une œuvre adaptée comme scénario d'une pièce radiophonique. *Relation réciproque:* adapté comme scénario d'une pièce radiophonique

[Etat: 08/2015]

**Explication:**

Utiliser l'indicateur de relation « adapté comme pièce radiophonique » conformément à RDA 6.27.1.5 D-A-CH, c'est-à-dire pour l'adaptation d'une œuvre littéraire comme pièce radiophonique. Elle est considérée comme une nouvelle œuvre dont l'adaptateur de la pièce radiophonique est considéré comme créateur. Ne pas utiliser cet indicateur de relation pour les pièces radiophoniques, celles-ci sont à considérer comme des expressions de l'œuvre originale.

Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

[Etat: 08/2015]

## Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

### RDA J.2.4 Teil-Ganzes-Beziehungen auf Werkebene Whole-Part Work Relationships Relations d'œuvre tout-partie

#### **Erläuterung:**

Für fortlaufende Ressourcen gilt:

Verwenden Sie die Beziehungskennzeichnungen "Reihe enthält/In der Reihe" auch dann, wenn nur einzelne Teile von fortlaufenden Ressourcen Bestandteil bestimmter Reihen sind.

Beispiel: Bände 1, 3 und 5 von Reihe A sind gleichzeitig Bände von 2, 7 und 10 von Reihe B.

Reihe A:

In der Reihe

Reihe B

[Stand: 08/2015]

### RDA J.2.4 Teil-Ganzes-Beziehungen auf Werkebene Whole-Part Work Relationships Relations d'œuvre tout-partie

#### **Règle d'application:**

La règle suivante s'applique aux publications en série:

Utiliser les indicateurs de relation « dans la collection/la collection contient » même là où seulement certaines parties de publications en série font partie d'une certaine collection.

Exemple: les volumes 1, 3 et 5 de la collection A constituent simultanément les volumes 2, 7 et 10 de la collection B.

Collection A:

Dans la collection

Collection B

[Etat: 08/2015]

## Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

### RDA J.2.5 Begleitende Beziehungen auf Werkebene Accompanying Work Relationships Relations d'œuvre d'accompagnement

#### **Anwendungsregel:**

Als Unterbegriffe von "Vervollständigt durch" können Sie zusätzlich zu den in J.2.2 aufgeführten Beziehungskennzeichnungen noch die folgenden verwenden:

**Hörspielmanuskript** Ein Werk, das den Text als Drehbuch für ein Hörspiel verwendet. *Reziproke Beziehung:* Manuskript für das Hörspiel

**Manuskript für das Hörspiel** Ein Werk, das den Text als Skript für ein Hörspiel verwendet. *Reziproke Beziehung:* Hörspielmanuskript

[Stand: 08/2015]

#### **Erläuterung:**

Für fortlaufende Ressourcen gilt:

Verwenden Sie die Beziehungskennzeichnungen "Supplement/Supplement zu" auch für Bezeichnungen wie "Beilage/Beilage zu", "Sonderdruck/Sonderdruck aus", "Sonderdruck/Sonderdruck in", "Separatabdruck/Separatabdruck aus" und "Sonderausgabe/Sonderausgabe zu".

[Stand: 08/2015]

RDA J.2.5      Begleitende Beziehungen auf Werkebene  
Accompanying Work Relationships  
Relations d'œuvre d'accompagnement

**Règle d'application:**

Comme sous-catégorie de "a pour complément", les indicateurs de relation suivants peuvent être utilisés en addition à ceux énumérés sous J.2.2:

**Manuscrit de la pièce radiophonique** Une œuvre qui utilise le texte comme scénario d'une pièce radiophonique. *Relation réciproque:* manuscrit de la pièce radiophonique

**Scénario de la pièce radiophonique** Une œuvre qui utilise le texte comme scénario d'une pièce radiophonique. *Relation réciproque:* scénario de la pièce radiophonique

[Etat: 08/2015]

**Explication:**

La règle suivante s'applique aux publications en série:

Utiliser les indicateurs de relation « ajout/ajout à » aussi pour les désignations telle que « supplément/supplément à », « impression spéciale/impression spéciale de », « impression spéciale/impression spéciale dans », « édition tirée à part/ édition tirée à part de » et « édition spéciale/édition spéciale de ».

[Etat: 08/2015]

## Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

### RDA J.3.2      Abgeleitete Beziehungen auf Expressionsebene Derivative Expression Relationships Relations d'expression dérivée

#### *Anwendungsregel:*

Verwenden Sie folgende Beziehungskennzeichnung, um Expressionen, die in unterschiedlichen Sprachen erscheinen, miteinander in Beziehung zu setzen:

**Parallele Sprachausgabe** Eine Expression, die das gleiche Werk verkörpert, und in einer anderen Sprache vorliegt.

Zusätzlich zur Beziehungskennzeichnung können Sie die jeweils zutreffende Sprachbezeichnung nachgestellt adjektivisch angeben, um den Sachverhalt eindeutig auszudrücken.

Beispiel:

European Agency for Safety and Health at Work: Annual Report  
(Parallele Sprachausgabe : deutsch) European Agency for Safety and Health at Work: Jahresbericht

[Stand: 08/2015]

### RDA J.3.2      Abgeleitete Beziehungen auf Expressionsebene Derivative Expression Relationships Relations d'expression dérivée

#### *Règle d'application:*

Utiliser l'indicateur de relation suivant pour associer l'une à l'autre des expressions qui paraissent dans des langues différentes:

**Edition parallèle** Une expression matérialisant la même œuvre et qui est disponible dans une autre langue.

Outre l'indicateur de relation, la désignation de la langue en question sous forme adjective peut être ajoutée pour décrire clairement le cas de figure.

Exemple:

European Agency for Safety and Health at Work: Annual Report  
(Edition parallèle : allemande) European Agency for Safety and Health at Work: Rapport annuel

[Etat: 08/2015]



## Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

### RDA J.4.2      Äquivalenzbeziehungen auf Manifestationsebene Equivalent Manifestation Relationships Relations de manifestation équivalente

#### *Erläuterung:*

Verwenden Sie die Beziehungskennzeichnung "Erscheint auch als" um Manifestationen, die unterschiedliche Datenträgertypen aufweisen, miteinander in Beziehung zu setzen. Zusätzlich zur Beziehungskennzeichnung können Sie den zutreffenden spezifischen Datenträgertyp (vgl. RDA 3.4.1.3 D-A-CH), gefolgt von "-Ausgabe", angeben, um den Sachverhalt eindeutig auszudrücken. Bei den Datenträgertypen "Band" und "Online-Ressource" verwenden Sie die Begriffe "Druck-Ausgabe" sowie "Online-Ausgabe".

[Stand: 08/2015]

### RDA J.4.2      Äquivalenzbeziehungen auf Manifestationsebene Equivalent Manifestation Relationships Relations de manifestation équivalente

#### *Règle d'application:*

Utiliser l'indicateur de relation « publié également comme » pour associer les unes aux autres les manifestations disponibles sur des supports matériels différents. En plus de l'indicateur de relation, on peut aussi mentionner le support matériel spécifique en question (cf. RDA 3.4.1.3 D-A-CH), introduit par « édition » pour décrire le cas de figure clairement. Pour les types de support matériel, « volume » et « ressource en ligne », utiliser les termes « édition imprimée » et « édition en ligne ».

[Etat: 08/2015]